



Quand je bois du vin claret (Anónimo; Editor: Pierre Attaignant)

1. Introducción: el tourdion

“Quand je bois du vin claret” es una obra renacentista que a menudo aparece bajo el título de “Tourdion”, ya que su estructura rítmica coincide con la de esta danza.

El tourdion como danza aparece descrito por vez primera en la Orchésographie de Thoinot Arbeau (1589) y fue popularizado por Pierre Attaignant en una colección publicada en 1530, a la que pertenece “Quand je bois...”. Muy popular en Francia durante en la primera mitad del siglo XVI, el tourdion desaparece a finales del mismo.

Frente a la pavana, baile lento y de cuidados movimientos, el tourdion (francés) se confunde con la gallarda (castellana), ambos ágiles y rápidos aunque conservando la impronta palaciega solemne.

Como curiosidad, anotamos la detallada descripción de la forma de danzar la gallarda a la manera de Castilla, en la que sólo se procedía al movimiento de pies: *“La reverencia ha de ser, grave el rostro, airoso el cuerpo, sin que desde el medio arriba se conozca el movimiento de la rodilla; los brazos descuidados, como ellos naturalmente cayeren; y siempre el oído atento al compás, señalar todas las cadencias sin efecto. ¡Bien! En habiendo acabado la reverencia, el izquierdo pie adelante, pasear la sala, midiendo el cerco en su proporción, de cinco en cinco los pasos”*.

2. Versiones

Dos son las versiones más conocidas de esta obra, la de Guillaume le Heurteur y la de Pierre Attaignant, ambas de carácter imitativo, aunque con claras diferencias. Aquí seguimos la segunda.

En la primera, más extensa, la música intenta reproducir el mareo producido por el vino, mientras que en la de Attaignant, las sopranos llevan la melodía a la vez que las restantes voces diseñan una estructura rítmica que pretende imitar el balanceo de los vasos en las manos.

3. Textos y traducción

Los textos presentan diferencias en las dos versiones citadas:

<i>(Versión de Attaignant)</i>	<i>(Versión de Guillaume le Heurteur)</i>
<p>Quand je bois du vin claret, ami, tout tourne, tourne, tourne, aussi désormais je bois Anjou ou Arbois,</p> <p>Chantons et buvons, à ce façon faisons la guerre, chantons et buvons, mes amis, buvons donc!</p> <p>Le bon vin nous a rendu gais, chantons, oublions nos peines!</p> <p>En mangeant d'un gras jambon, à ce façon faisons la guerre!</p> <p>Buvons bien, buvons mes amis, vidons nos verres trinquons, buvons, gaiement chantons!</p>	<p>Quant je boy du vin claret, tout tourne</p> <p>Et quant je n`en boy point, tout ne tourne point</p> <p>Et quant n`ay maille ne denier je ne boy point</p> <p>Ne belle fille a mon coucher ne tourne point</p> <p>Et quant de ces vins blancs je boy si ne sont d`Anjou ou d`Arboys point ne me tourne</p> <p>Quant je boy du vin claret, tout tourne</p>
Traducciones:	
<p>Cuando bebo clarete, amigo, todo da vueltas, da vueltas, da vueltas, ... Por ello, desde ahora beberé Anjou ou Arbois.</p> <p>Cantemos y bebamos, peleemos con estas botellas (vidrios), cantemos y bebamos, amigos, bebamos, pues.</p> <p>El buen vino nos ha hecho alegres; cantemos y olvidemos nuestras penas.</p> <p>Comiendo un graso jamón, hagamos la guerra a estas botellas (vidrios). Bebamos a gusto, amigos, vaciemos los vasos, brindemos, bebamos y cantemos con alegría.</p>	<p>Cuando bebo clarete, todo da vueltas, y cuando no lo hago, nada da vueltas.</p> <p>Cuando no tengo dinero, no bebo.</p> <p>No me acuesto con una hermosa muchacha y nada da vueltas.</p> <p>Mas cuando bebo de estos vinos blancos, si no son de Anjou o Arbois, nada da vueltas.</p> <p>Cuando bebo clarete, todo da vueltas,</p>

4. La partitura

Hemos manejado al menos nueve partituras bajadas de la red y salvo alguna edición escolar que reduce las voces a tres, el resto coinciden en lo esencial.

No obstante, hay una diferencia importante entre ellas en la segunda parte: en los compases 9, 11 y 13, algunas ediciones (Ediciones Outremontaises, Ryckeghem, Cipoo, Gouin) hacen el do sostenido, mientras que el resto lo hacen natural (Nancho Álvarez, Guido Gonzato y otras). (Esta diferencia también se aprecia en otros ficheros de audio y video disponibles en la red).

Nos ha parecido mejor el do natural, pero dejamos la cuestión abierta hasta comprobarlo en alguna edición impresa fiable.